

◎技術協力に関する日本国政府とパレスチナ解放機構との間の交換公文

(略称) パレスチナ解放機構との技術協力取極

平成 十七年十一月 十五日 ラマッラーで
平成 十七年十一月 十五日 効力発生
平成 十七年十一月二十九日 告示

(外務省告示第二一八号)

目 次

ページ

| | |
|-------------------------------|------|
| 日本側書簡 | 二二〇一 |
| 1 取極の規定の遵守 | 二二〇一 |
| 2 技術協力の促進 | 二二〇一 |
| 3 別途の取決めの締結 | 二二〇一 |
| 4 独立行政法人国際協力機構の協力の形態 | 二二〇一 |
| 5 経済的及び社会的発展への寄与 | 二二〇二 |
| 6 パレスチナ暫定自治政府行政機関のとり措 | 二二〇二 |
| 7 日本人専門家等に対する請求に関する責任の | 二二〇五 |
| 8 設備、機械及び資材の供与 | 二二〇五 |
| 9 日本人専門家等とパレスチナ暫定自治政府行政機関との連絡 | 二二〇六 |
| 10 日本人専門家等の安全の確保 | 二二〇六 |
| 11 協議 | 二二〇七 |
| 12 取極の実施 | 二二〇七 |

| | |
|-------------------|------|
| 13 有効期間及び終了 | 二一〇七 |
| パレスチナ側書簡 | 二一〇八 |

(技術協力に関する日本国政府とパレスチナ解放機構との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年九月二十八日にワシントンで署名された西岸及びガザ地域に関するイスラエルとパレスチナとの間の暫定合意(以下「暫定合意」という。)(に言及するとともに、日本国政府の代表者と暫定合意に基づいて設立されたパレスチナ暫定自治政府のために行動するパレスチナ解放機構(以下「PLO」という。)(の代表者との間で、日本国とパレスチナ暫定自治政府との間の技術協力に関して最近行われた討議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記の討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

- 1 PLOは、パレスチナ暫定自治政府を通じてパレスチナ暫定自治政府行政機関がこの取極の規定に従うことを確保する。
- 2 日本国政府及びパレスチナ暫定自治政府行政機関は、日本国とパレスチナ暫定自治政府との間の技術協力を促進するよう努力する。
- 3 この取極の下で実施される個別の技術協力計画を規律する別途の取決めが、日本国政府及びパレスチナ暫定自治政府行政機関の権限のある当局間で合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、パレスチナ暫定自治政府行政機関の権限のある当局は計画庁である。
- 4 次の形態による技術協力が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の現行法令に従い、かつ、3に規定する取決めに基づき、自己負担で行われることになる。

(Japanese Note)

Ramallah, November 15, 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the Israeli-Palestinian Interim Agreement on the West Bank and the Gaza Strip signed at Washington D.C. on September 28, 1995 (hereinafter referred to as "the Interim Agreement"), and also refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Palestine Liberation Organization (hereinafter referred to as "the PLO"), the latter acting for the benefit of the Palestinian Interim Self-Government Authority (hereinafter referred to as "the Palestinian Authority") established in accordance with the Interim Agreement, concerning the technical cooperation between Japan and the Palestinian Authority.

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements as a result of the discussions above:

1. The PLO shall ensure through the Palestinian Authority that the Executive Authority of the Palestinian Authority acts in compliance with the terms of the present arrangements.
2. The Government of Japan and the Executive Authority of the Palestinian Authority shall endeavor to promote technical cooperation between Japan and the Palestinian Authority.
3. Separate arrangements which govern specific technical cooperation programmes carried out under the present arrangements shall be agreed upon between the competent authorities of the Government of Japan and the Executive Authority of the Palestinian Authority. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Executive Authority of the Palestinian Authority is the Ministry of Planning.
4. The following forms of technical cooperation will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan as well as with the arrangements referred to in paragraph 3.:

日本側書簡

取極の規定の遵守

技術協力の促進

別途の取決めの締結

独立行政法人国際協力機構の協力の形態

パレスチナ解放機構との技術協力取極

経済的及び社会的発展への寄与
パレスチナ暫定自治政府の政治機関の措置

- (a) 技術訓練をパレスチナ人に提供すること。
- (b) 専門家を西岸及びガザ地域に派遣すること（以下、派遣された専門家を「専門家」という。）。
- (c) 幅広い技術と豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「シニア海外ボランティア」という。）を西岸及びガザ地域に派遣すること。
- (d) 西岸及びガザ地域の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本国の調査団（以下「調査団」という。）を西岸及びガザ地域に派遣すること。
- (e) 設備、機械及び資材をパレスチナ暫定自治政府行政機関に供与すること。
- (f) 日本国政府とパレスチナ暫定自治政府行政機関との間で相互の同意により決定するその他の形態の技術協力をパレスチナ暫定自治政府行政機関に対して行うこと。

5 パレスチナ暫定自治政府行政機関は、4に規定する日本国の技術協力の結果としてパレスチナ人が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材が西岸及びガザ地域の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事目的に使用されないことを確保する。

6 JICAが専門家、シニア海外ボランティア及び調査団を派遣する場合には、パレスチナ暫定自治政府行政機関は、次の措置をとる。

- (1)(a)(i) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、域外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

- (a) providing technical training to Palestinians;
 - (b) dispatching experts (hereinafter referred to as the "Experts") to the West Bank and the Gaza Strip;
 - (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "senior volunteers") to the West Bank and the Gaza Strip;
 - (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "Missions") to the West Bank and the Gaza Strip to conduct surveys of economic and social development projects of the West Bank and the Gaza Strip;
 - (e) providing the Executive Authority of the Palestinian Authority with equipment, machinery and materials; and
 - (f) providing the Executive Authority of the Palestinian Authority with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the Government of Japan and the Executive Authority of the Palestinian Authority.
5. The Executive Authority of the Palestinian Authority shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Palestinians as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation as set forth in paragraph 4. contribute to the economic and social development of the West Bank and the Gaza Strip, and are not utilized for military purposes.
6. In case JICA dispatches the Experts, the Senior Volunteers and the Missions, the Executive Authority of the Palestinian Authority shall:
- (1) (a) (i) exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

(ii) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に
関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件
を免除すること。

(aa) 携帯荷物

(ab) 身物品、家財及び消費財

(ac) 西岸及びガザ地域に派遣される専門家一名につき一台、専門家の家族につき一台、シニア海外
ボランティア一名につき一台及びシニア海外ボランティアの家族につき一台の自動車

(ad) 西岸及びガザ地域に自動車を入力しない専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対
し、当該専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族が自動車を現地購入する場合には、専
門家一名につき一台、専門家の家族につき一台、シニア海外ボランティア一名につき一台及びシニ
ア海外ボランティアの家族につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金
を免除すること。

(ae) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、(ii)(aa)及び(ii)(ad)に規定する自動車の登録
料を免除すること。

(b)(i) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行に必要な適当な事務所その他の施設
（電話及びファクシミリの役務を含む。）を自己の負担で提供し、かつ、それらの運営費及び維持
費を負担すること。

(11)

exempt the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:

(aa) Luggage;

(bb) personal effects, household effects and consumer goods; and

(cc) one motor vehicle per Expert, per family of the Expert, per Senior Volunteer and per family of the Senior Volunteer assigned to stay in the West Bank and the Gaza Strip;

(111)

exempt the Experts, the Senior Volunteers and their families who do not import any motor vehicle into the West Bank and the Gaza Strip from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Expert, per family of the Expert, per Senior Volunteer and per family of the Senior Volunteer; and

(114)

exempt the Experts, the Senior Volunteers and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (11)(cc) and (111).

(b)(1)

provide at its own expense suitable office and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and the Missions as well as to bear the expenses for their operation and maintenance;

パレスチナ解放機構との技術協力取極

一一〇四

- (ii) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行に必要な現地要員（必要な場合には、適当な通訳を含む。）並びに専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の相手方となる当該任務の遂行に必要なパレスチナ人の要員を自己の負担で提供すること。
- (iii) 専門家及びシニア海外ボランティアに係る次の諸経費を負担すること。
 - (aa) 通勤費
 - (ab) 西岸及びガザ地域内の公用出張旅費
 - (ac) 公用通信費
 - (ad) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、適当な住宅の確保につき便宜を提供すること。
 - (ae) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、医療上の便宜を提供すること。
 - (c) (i) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、その任期中、西岸及びガザ地域に入ること、これらの場所から出ること及びこれらの場所に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。
 - (ii) パレスチナ暫定自治政府行政機関のすべての組織から専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に必要な協力が得られることを確保するために、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、身分証明書を交付すること。
 - (iii) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。

- (ii) provide at its own expense the local staff (including adequate interpreters, if necessary) as well as Palestinian counterparts to the Experts, the Senior Volunteers and the Missions necessary for the performance of their duties;
- (iii) bear expenses of the Experts and the Senior Volunteers for:
 - (aa) daily transportation to and from their place of work;
 - (bb) their official travels within the Palestinian Authority; and
 - (cc) their official correspondence;
- (iv) provide the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for the Experts, the Senior Volunteers and their families; and
- (v) provide the convenience for receiving medical care and facilities for the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families.
- (c) (i) permit the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families to enter, leave and sojourn in the West Bank and the Gaza Strip for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (ii) issue identification cards to the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions to secure the cooperation of all organizations of the Executive Authority of the Palestinian Authority necessary for the performance of their duties;
- (iii) offer the Experts, the Senior Volunteers and their families the convenience for acquisition of car driving license; and

(iv) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行に必要なその他の措置をとる(二)。

(2) (1)に規定する自動車が、その後西岸及びガザ地域内において、租税(関税を含む。)の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され又は譲渡される場合には、当該自動車に係るそれらの租税(関税を含む。)は支払われなければならない。

(3) パレスチナ暫定自治政府行政機関は、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、西岸及びガザ地域において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

日本人専門家等に対する請求の責任の
パレスチナ暫定自治政府行政機関による負担

設備、機械及び資材の供与

7 パレスチナ暫定自治政府行政機関は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に関連する当該専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が専門家、シニア海外ボランティア又は調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことについて日本国政府及びパレスチナ暫定自治政府行政機関が合意する場合には、この限りでない。

8 (1) (a) JICAがパレスチナ暫定自治政府行政機関に設備、機械及び資材を供与する場合には、パレスチナ暫定自治政府行政機関は、それらの設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税(関税を含む。)及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。これらの設備、機械及び資材は、陸揚港において保険料及び運賃込みの条件でパレスチナ暫定自治政府行政機関の権限のある当局に引き渡された時にパレスチナ暫定自治政府行政機関の財産となる。

(b) JICAがパレスチナ暫定自治政府行政機関に設備、機械及び資材を供与する場合には、パレスチナ暫定自治政府行政機関は、それらの設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

(iv) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and the Missions.

(2) The motor vehicles mentioned in sub-paragraph (1) shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the West Bank and the Gaza Strip to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

(3) The Executive Authority of the Palestinian Authority shall accord the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, senior volunteers, members of missions and their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in the West Bank and the Gaza Strip.

7. The Executive Authority of the Palestinian Authority shall bear claims, if any arises, against the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the Government of Japan and the Executive Authority of the Palestinian Authority agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts, the Senior Volunteers or members of the Missions.

8. (1) (a) In case JICA provides the Executive Authority of the Palestinian Authority with equipment, machinery and materials, the Executive Authority of the Palestinian Authority shall exempt such equipment, machinery and materials from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Executive Authority of the Palestinian Authority upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to competent authorities of the Executive Authority of the Palestinian Authority.

(b) In case JICA provides the Executive Authority of the Palestinian Authority with equipment, machinery and materials, the Executive Authority of the Palestinian Authority shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

パレスチナ解放機構との技術協力取極

パレスチナ解放機構との技術協力取極

二一〇六

日本人専門家等とパレスチナ暫定自治政府行政機関との連絡
日本人専門家等の安全の確保

(c) (a)及び(b)に規定する設備、機械及び資材は、日本国政府及びパレスチナ暫定自治政府行政機関の権限のある当局間の別途の合意がない限り、3に規定する取決めに定める目的のために使用される。

(d) (a)及び(b)に規定する設備、機械及び資材の西岸及びガザ地域内における輸送のための費用並びにそれらの交換、維持及び修理のための費用は、パレスチナ暫定自治政府行政機関が負担する。

(2) (a) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であつてJICAが用意するものは、日本国政府及びパレスチナ暫定自治政府行政機関の権限のある当局間の別途の合意がない限り、JICAの財産である。

(b) パレスチナ暫定自治政府行政機関は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、(a)に規定する設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。

(c) パレスチナ暫定自治政府行政機関は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、(a)に規定する設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

9 パレスチナ暫定自治政府行政機関は、その指定する組織を通じ、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員と緊密に連絡を保つものとする。

10 パレスチナ暫定自治政府行政機関は、西岸及びガザ地域に滞在する専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族の安全を確保するために必要な措置をとる。

(c) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in paragraph 3, unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the Government of Japan and the Executive Authority of the Palestinian Authority.

(d) The expenses for the transportation within the West Bank and the Gaza Strip of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Executive Authority of the Palestinian Authority.

(2) (a) The equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the Government of Japan and the Executive Authority of the Palestinian Authority.

(b) The Executive Authority of the Palestinian Authority shall exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (a).

(c) The Executive Authority of the Palestinian Authority shall exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (a).

9. The Executive Authority of the Palestinian Authority shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions.

10. The Executive Authority of the Palestinian Authority shall take necessary measures to ensure security of the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families staying in the West Bank and the Gaza Strip.

11 日本国政府及びパレスチナ暫定自治政府行政機関は、この取極から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

12 この取極の実施は、パレスチナ暫定自治政府行政機関がイスラエル国政府とPLOとの間で既に締結されたか又は将来締結される関連の合意（千九百九十三年九月十三日の暫定自治に関する原則宣言、千九百九十四年五月四日のガザ地域及びジェリコ地区に関する合意、暫定合意等）に従って行使する権限及び遂行する責任の範囲内で、それらの関連の合意に沿って行われるものとする。

13 この取極は、一年間効力を有するものとし、日本国政府又はパレスチナ暫定自治政府行政機関のいずれか一方が他方に対し少なくとも六箇月の予告をもって取極を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

本使は、更に、この書簡及びPLOに代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が日本国政府とPLOとの間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（ことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千五年十一月十五日にラマッラーで

イスラエル国駐在

特命全権大使 横田淳

パレスチナ解放機構

パレスチナ暫定自治政府のために

ガッサン・ハティープ 閣下

パレスチナ解放機構との技術協力取極

11. The Government of Japan and the Executive Authority of the Palestinian Authority shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

12. The implementation of the present arrangements shall be accomplished consistent with the relevant agreements entered into or to be entered into by the Government of Israel and the PLO; such as the Declaration of Principles, dated September 13, 1993, the Agreement on the Gaza Strip and the Jericho Area dated May 4, 1994, and the Interim Agreement to the full extent of the powers and responsibilities which the Executive Authority of the Palestinian Authority exercises pursuant to the relevant agreements described above.

13. The present arrangements shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either the Government of Japan or the Executive Authority of the Palestinian Authority has given to the other at least six months' written advance notice of its intention to terminate the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming, on behalf of the PLO the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the PLO, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jun Yokota
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
to the State of Israel

His Excellency
Mr. Chassan Khattib
For the Palestinian Liberation Organization
For the benefit of the Palestinian Authority

パレスチナ解放機構との技術協力取極

二一〇八

(パレスチナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、PLOに代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がPLOと日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千五年十一月十五日にラマッラーで

イスラエル国駐在
特命全権大使 横田淳閣下

パレスチナ解放機構
パレスチナ暫定自治政府のために
ガッサン・ハテイーブ

(Palestinian Note)

Ramallah, November 15, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the PLO, the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the PLO and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ghassan Khatib
For the Palestinian Liberation Organization
For the benefit of the Palestinian Authority

His Excellency
Mr. Jun Yokota
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
to the State of Israel

(参考)

この取極は、パレスチナに対し技術協力を行う際の我が国専門家等のパレスチナにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。